

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2023

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CREOLE MARTINICAIS

Mardi 21 Mars 2023

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

*L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 13 pages numérotées de 1/13 à 13/13.

**Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il précisera sur la copie le numéro du sujet choisi**

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET 1

Le sujet porte sur la thématique « L'expression des sentiments ».

PARTIE 1 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : SYNTHÈSE EN CREOLE (16 points)

Pran tan gadé sé kat dotjiman-an é matjé an sentez an kréyol ka fè oliwon 500 mo. Ou pé apiyé asou sé kèsion-tala:

Montré manniè mizik ka fè moun sanblé alantou'y ?

Montré mizik ka fè émosion sòti déwo an manniè fasil ?

Ki manniè sé matjè-a ka montré mizik sé an model mémwa

ba santiman ki ka rété an tjè an moun, an tjè an pep ?

Document A

Dé sèten jou sanmdi, Rigobè, Richa ek sé lézot konpè Omè a té ka rédi nou dansé an koté yo té ka kriyé « SELECT-TANGO » oti yo té ka jwé bon mizik latino ek yonndé siksé an kréol dékèkfwa. Omè sé pa té boug ki té jenmen renmen kaladjé. Dayè, yo té ka kriyé 'y « Konpè Oklò » pou fè djendjen épi y afos i té ni an mes ka pilé pyé kavalyé' y. Mwen menm la, sé an vil man vini apwann soukré kò mwén, soutou nan lépok kannaval éti Tantant té ka mennen mwen sosé adan tout kranaj malzorè y ki té ni ki Tè-Senvil, ki Ravin Bouyé, ki Lavolga menm. Sou wè té ni an moun ki té mapipi adan zafè brennen an sé té Tantant. Ansanm i té débatjé adan an kala fouman, i té ka fè lès pri tout nonm ki té la tounen-viré. Sé adan an dansé yo ka kriyé « Cha-cha-cha » i té ka mété pli bel pa'y déwò .Lè nou té ka mandé'y vini épi nou ,« An won man ka vini fè ! » i té ka réponn nou .« Zòt sav Féfé pa djè kontan wè mwen ay adan sé kalté koté-taa. »

Men lè i té fè tan pati adan dousinay dansé-a, lè i té chalviré nan bra tjèk mèl kaladjè kon'y menm, i té ka bliyé lè-a. Minui té ka kolé' y la ek sé nou ki té blijé fè'y sispann épi sa. Lè i té ka rivé bòkay li, Féfé Bèl Ganm té asiz anlè pa lapot-la ka fimen kon an djab, égri pasé ayen. I té ka espéré nou pati pou té fouté Tantant an palamandanng nan kò'y èk Omè té ka di mwen kon sa :

« Annou pa mélé ! Lè ou wè yo nan tjèkoko, yo ka niché kont niché yo, yo pa bizwen pyès moun. Man pa ka wè poutji lè yo ka trapé ladjè, fok yonn adan nou mété an milyé adan zak yo ».[...]

Lè nou té ka antré « SELECT-TANGO , voukoum lanmizik-la èk lafimen sé sigarèt-la té ka anni ba mwen an gojèt. An touféyenyen nèg épi nègrès, yonn kolé anlè lot, té ka vréyé kò-yo monté anlè alé-pou-viré, laswè ka denngolé gwo dlo anlè fidji yo.[...]

Okoumansman sa té ka tenmbolizé mwen èk man konpwann Omè té kay fè'y laripwòch men nonm mwen an té za chapé adan an rèv ni syèktan, ka kité sé pawol sik-sosé-dan-myèl sé chanté latino « LA SONORA MATANCERA »-a ba tjè'y balansin. Toutmoun « SELECT-TANGO » té ka fè lafouka.

Confiant Raphaël, *Marisosé*, 1987

Document B

<https://site.ac-martinique.fr/clg-eugenemona/eugenemona/>



Document C

L a k a n s i e l S o u v e n i r –

Asiz anba an fwomajé pou mwen kité loraj pasé, chak gout lapli ka tonbé, sé an not piano ka jwé.

Lévé zié-mwen pou éséyé dékouvè sa ki kaché dèyè niyaj. Mi mwen ka wè'w, ou ka chanté, Chanté ba mwen "Zanndoli mandé mayé".

An vwa sonnen kon an kout tonnè, kouvè gout piano ka tonbé;

Sé an gérié ka palé, flit-li sé sel zanm-li.

I ka kouri, pié-y touni anlè niyaj, an zétwal ka travèsé siel;

Pou tout Latè pé tann i ka chanté,

Chanté ba mwen "Ciano , jè n' pé pa tjenbé".

Pou... Ba'y mazouk Ba'y chanté Ba'y mizik Ba'y lavwa (x 4)

Pou tout lapli ki ka sòti di siel dousi Latè kon siwo miel.

Sé zot ki pé fè an loraj swingé a la mazouk pitjé.

Pou... Ba'y mazouk Ba'y chanté Ba'y mizik Ba'y lavwa (x 4)

Zot pa bizwen plis ki dé gout lapli pou fè nou sav zot pa pati

An kout tonnè pou fè Latè tounen a la mazouk pitjé.

Pou tout lapli ki ka sòti di siel dousi Latè kon siwo miel.

- An kout tonnè pou fè Latè tounen a la mazouk pitjé.

An zéklè blé a lorizon fè mwen sav loraj près fini; An limiè ka kléré Latè, anba loraj épi tonnè.

Réini yo ansanm dan an sel koulè, ansanm dan an sel mélodi;

É mwen rivé konprann la yo rijwenn. Loraj pasé, mazouk fini, an lakansiel,

Sé sel tras yo kité ba nou...

Document D

Etant lui-même musicien, danseur et chanteur, Sully Cally a décidé d'apporter sa propre contribution en remontant aux sources africaines de la musique martiniquaise et d'effectuer un travail en profondeur dans les zones rurales de l'île. [...]

Dans le chapitre 4, « Musique et manifestations populaires », sont recensés une bonne partie des titres de chansons créées durant la première moitié de ce siècle, accompagnés de quelques textes et de quelques partitions dont certaines composées par Ernest Léardée. On y trouve également la description de manifestations populaires, telles que la *mizik chouval bwa*, « musique de chevaux de bois », dont l'origine réside dans les fêtes communales où figurait un manège accompagné d'un orgue de barbarie qui fut remplacé progressivement par un orchestre créole. D'autres occasions de fête sont mentionnées : le « dîner dansant », le « punch en musique », le « thé dansant », le « bal antillais » et bien sûr le *zouk*, terme désignant tout d'abord le lieu des fêtes rurales, puis la musique qui anime le bal.

François Borel (ethnomusicologue), in les cahiers d'ethnomusicologie : « Sully Cally. Musiques et danses afro-caraiibes »

PARTIE 2 DE L EPREUVE ECRITE : TRADUCTION (4 points)

Mwen menm la, sé an vil man vini apwann soukré kò mwén, soutou nan lépok kannaval éti Tantant té ka mennen mwen sosé adan tout kranaj malzorè y ki té ni ki Tè-Senvil, ki Ravin Bouyé, ki Lavolga menm. Sou wè té ni an moun ki té mapipi adan zafè brennen an sé té Tantant. Ansanm i té debatjé adan an kalafouman, i té ka fè lèspri tout nonm ki té la tounen-viré. Sé adan an dansé yo ka kriyé « Cha-cha-cha » i té ka mété pli bel pa'y déwò .Lè nou té ka mandé'y vini épi nou ,« An won man ka vini fè ! » i té ka réponn nou .

SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique « Créolisation, métissage, créolité ».

PARTIE 1 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : SYNTHÈSE EN CREOLE (16 points)

Pran tan gadé sé kat dotjiman-an é matjé an sentez an kréyol ka fè oliwon 500 mo. Ou pé apiyé asou sé kèsion-tala:

Asou ki mòso kilti épi rèlijion sé teks-tala ka lonjé dwet ?

Ki tras migannaj nou pé jwenn adan sé dotjiman an ?

Ki manniè sé matjè matinitjé tala ka mété lakréolizasion douvan ?

document A: Lambert-Félix PRUDENT, *Bannzil Kréyol*, 1984

document B: Eric PEZO, *Planté bannann*, in Drive, L'errance ensorcelée, HC, 2009

document C: Photo Temple Hindou (Macouba)

document D: Jean BERNABE, *La Créolité, vingt ans après*, 2009

Document A

Bannzil Kréyol

Yo tout la fet épi sab, épi sann, épi sik, épi siwawa...

yo tout la sòti dépi Lafrik, dépi Léwop, dépi Lamérik, dépi Lézenn..

yo tout la koré asou an bòdaj lanmè, tizing lilet obien mòso latè..

yo tout la sé yich bata, san manman, san papa, san ras, téritwa, ni listwa, ni mémwa...

yo tout la koumansé doubout dépi pasé twa-san lanné, mé sé lanmizè selman ka maché épi yo, lanmizè, laswè, épi lasoufrans...

yo tout la fronté pasé pèsonn : fok ou wè yo karé kon kodenn douvan sé ansien met-la, mé pli ta pli tris, sé fè ki dèyè yo, sé fè ki douvan yo...

yo tout la lèvé pas yo té konnet lafos épi kouraj, maré ren'w é tjenbé red, mé jòdijou ou sé di yo ka bégéyé é défwà ou ka mandé yo : « es zot sé fanm épi nonm ki vayan? »

yo tout la konnet lawont, aprann lipokrizi, dékouvè fè-sanblan,

é tanzantan yonn di yo ka wouvè bouch-li pou chanté chanté manman-dlo, pou montré chimen dékoupé, pou éséyé fè moun pran rita...

yo tout la fet épi sab, épi sann, épi sik, épi siwawa...

yo tout la sé neg, sé chaben, sé milat, sé blan, sé kouli, sé chinwa...

yo tout la sé yich bata, san manman, san papa, san ras ni téritwa, san listwa ni mémwa...

yo tout la sòti an chan kann lan, anba pié-fig la, adan pié-koko a, anba zédji lépini-ya...

yo tout la ka tiré kont Lapen épi Lanmanten, Jan Lespri épi Jan Kouyon, Masilili é Bet-a-Man-Ibè, Zonbi, Dórlis é Soukougnan...

yo tout la ni lanmè pou benyen, lanmen pou woulé, lanmò pou chanté...

yo tout la sé ti-zing lilet oben mòso latè bod-lanmè

yo tout la sé ti-pep, ti-péyi, ti-kilti, ti-tjatja..

yo tout la Séchel, Moris, Wodrig, Laréyinion, Lwiziàn, Ayiti, Gwadeloup, Donmnik, Matinik, Sent-Lisi, Grinad, Trinidad, Giyàn...

Lambert-Félix PRUDENT, in Anthologie de la nouvelle poésie créole,
Editions Caribéennes, 1984

Document B

Planté bannann

Joanes trapé bouton frédi, bouton chalè ; jou apré jou, i ped sonmey, lapéti'y koupé ! Anmizi gwo-pwel la té ka manjé zo'y, anmizi tet-li té koumansé pati ! I pran gran chimen sèvi savann ! Lawout koumansé pa ni bout ba pié'y ; lajounen kon lannuit, sé an sel maché i té ka maché ! Lajounen kon lannuit, sé an sel katjil i té ka katjilé ! Katjil-tala, li sel té konnet boyo'y !

Joanes trapé mal-tet an mitan tet-li, kon sikriyé ki pran kout woch karenm an mitan fal ! Tet-li chapé an vites telman fò, lopital Kolson yo mété' y vitman présé pou wè si yo té pé ba'y réparasion. Man Télisma tranblé anba gojet lensipòtasyon-tala ! I pran chimen set pèlerinaj pou rimidié tjè'y ki té félé ! Men jou lafet Lasalet-la, an komin Sentàn, i kontré épi an mové sijé ki vréyé an fion ba'y :

- "Man konnet an liv lapriyé pou fè tet jennjan ki pati afos modision déviré!"

Man Ninot té za ni gwo-tjè épi chaj latablati-a i té ka sipòté a. Men lè i sonjé tout sé pawol-la Estéfèn té vréyé anlè Joanes la, i jijé yich-li té ni modision pou toutbon, i tonbé léta ! Lanbilans ki té mobilizé pou gran sanblé-tala, pòté mannev pou mennen'y an lanmen doktè ki té ka bat nan lopital komin Maren... Pò djab ! Jik jòdi, koté dwet kò' y mò, an sérié ! Lidé Joanes té an tet-li, adan tjè'y, adan kò'y : sé té sel yich-li ! Pò djab, an vérité !

I pa ladjé chaplé'y pou otan, sèten i té sèten sé té an mové pas yo té ni pou pasé. Sèten i té sèten lafwa ka fè moun janbé mòn !

[...]

An profèsè fransé ki té ka pòté Joanes andidan tjè'y kon pwop yich-li, ba Misié Télisma ladres an krey met-a-manniok nan pévi Kanada, éti tiboug-la té ni an chans trapé an "dité" pou rimédjé tet-li!

Eric PEZO, in Drive, L'errance ensorcelée, HC, 2009

Document C



Temple Hindou (Macouba) -Crédit Photo: Micha

Document D

La Créolité, comme humanisme, se définit essentiellement par ce que j'appelle le partage symbolique des ancêtres. Elle s'oppose au culte de la racine unique, de la racine-pivot au profit de la racine rhizomique évoquée par les travaux de Deleuze et Guattari (1972), repris par Glissant. Frantz Fanon, on s'en souvient, critique durement dans *Peau noire, masques blancs* le fait qu'on ait inculqué à tous les petits colonisés la formule "Nos ancêtres les Gaulois". C'est là un point de vue encore ancré dans la sphère de la négritude et qui ne vaut que dans cette sphère idéologique-là. En effet, du point de vue de la Créolité (celle du moins que j'assume), il n'y a aucun mal à une telle affirmation. À la condition, toutefois, et à la seule condition que dans le même temps, les Békés assument: "Nos ancêtres les Bambaras, nos ancêtres les Caraïbes, nos ancêtres les Tamouls". Il y a donc lieu d'affirmer ceci: "On ne naît pas créole, on devient créole". En ce sens, moi créolophone, je ne suis pas censé être plus créole que vous. Et certainement pas moins!

[...]

Pour nos pays, en raison notamment du brouillage (bénéfique, en fin de compte, selon moi) de l'ancestralité chez les descendants d'esclaves, la tâche de partage est rendue d'autant plus difficile. Mais elle reste exaltante. Car l'ancestralité, comme la créolité, n'est pas une donnée objective, elle est aussi une construction.

La Créolité, vingt ans après, Jean Bernabé
<https://doi.org/10.4000/caliban.353>

PARTIE 2 DE L EPREUVE ECRITE : TRADUCTION (4 points)

Mété pasaj dotjiman B tala an fransé

Joanes trapé mal-tet an mitan tet-li, kon sikriyé ki pran kout woch karenm an mitan fal ! Tet-li chapé an vites telman fò, lopital Kolson yo mété' y vitman présé pou wè si yo té pé ba'y réparasion. Man Télisma tranblé anba gojet lensipòtasion-tala ! I pran chimen set pélérinaj pou rimidié tjè'y ki té félé ! Men jou lafet Lasalet-la, an komin Sentàn, i kontré épi an mové sijé ki vréyé an fion ba'y :

- "Man konnet an liv lapriyé pou fè tet jennjan ki pati afos modision déviré!"

Man Ninot té za ni gwo-tjè épi chaj latablati-a i té ka sipòté a.